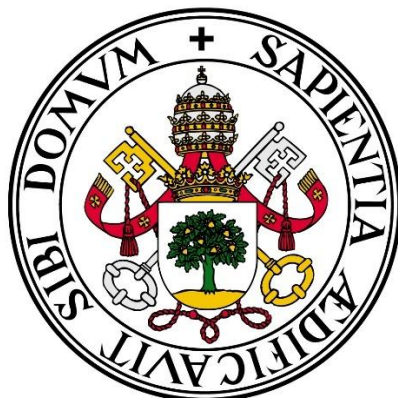




Universidad de Valladolid

FACULTAD DE EDUCACIÓN Y TRABAJO SOCIAL.

TRABAJO DE FIN DE GRADO:

**CARMEN BRAVO-VILLASANTE Y SU LABOR COMO
RECOPILADORA DE NARRACIONES DE TRADICIÓN ORAL:
PROPUESTA DIDÁCTICA EN EL AULA DE INFANTIL**

Presentado por **Yaiza Martín Vivas** para optar al Grado de Educación
Infantil por la Universidad de Valladolid

Tutelado por Carmen Morán Rodríguez

Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada.

Curso académico 2024-2025.

RESUMEN

El propósito de este TFG es llevar a cabo una aproximación a la vida y el legado de una de las autoras y recopiladoras más relevantes de la literatura popular infantil, Carmen Bravo-Villasante. A partir de este planteamiento, llevaremos a cabo una propuesta didáctica que pretende recuperar esta importante figura y acercarla a un aula de alumnos de tres años, el primer curso del segundo ciclo de Educación infantil.

Palabras clave: literatura infantil, recopilación de cuentos, poemas, adivinanzas y fábulas populares, traducción de obras, biografías, propuesta didáctica, teatro para la infancia.

ABSTRACT

The purpose of this TFG is to carry out an approach to the life and legacy of one of the most relevant authors and compilers of popular children's literature, Carmen Bravo-Villasante. From this approach, we will carry out a didactic proposal that aims to recover this important figure and bring it closer to a classroom of three-year-old students, the first year of the second cycle of Early Childhood Education.

Keywords: children's literature, collection of stories, poems, riddles and popular fables, translation of works, biographies, didactic proposal, theatre for children.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	4
AGRADECIMIENTOS	5
OBJETIVOS.....	6
JUSTIFICACIÓN.....	7
1. Breve biografía de Carmen Bravo-Villasante.....	9
2. El mundo de la traducción y Carmen Bravo-Villasante	17
3. Carmen Bravo-Villasante y su labor como recopiladora	19
4. Carmen Bravo-Villasante: “el teatro y la vida”	20
5. Propuesta didáctica.....	21
CONCLUSIONES	40
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	42
ANEXOS	44

INTRODUCCIÓN

En este Trabajo de Fin de Grado se busca poner en valor la importante labor de Carmen Bravo-Villasante (Madrid, 1918-1994), filóloga, escritora y recopiladora infatigable de la tradición oral infantil de narraciones, poesía y formas exocanónicas como las adivinanzas, retahílas, etc. Para ello expondremos primeramente su biografía, su trayectoria, su obra de creación y su aportación al conocimiento de la literatura tradicional infantil, la traducción, el folclore y el teatro, para más tarde pasar al diseño de una propuesta didáctica destinada a la puesta en práctica durante el primer curso de la segunda etapa de Educación Infantil, acercando de esta manera la figura de Bravo-Villasante a los más pequeños.

Transmitir a nuestros alumnos desde las edades más tempranas el gusto por la literatura, por el teatro y por la recuperación de nuestra tradición, de nuestras raíces, al fin y al cabo, es uno de los objetivos principales que se persiguen con la propuesta recogida en el séptimo apartado de este documento.

Para lograrlo, previamente se ha realizado un trabajo de documentación a partir de las fuentes primarias y secundarias referenciadas en la bibliografía.

AGRADECIMIENTOS

La redacción y elaboración final de este Trabajo de Fin de Grado no habría sido posible sin la ayuda y orientación de varias personas a la que quiero dedicar este apartado, mostrando así mi agradecimiento hacia ellas.

En primer lugar, quiero agradecer su labor a mi tutora de TFG, Carmen Morán, quien con tan solo una asignatura durante el grado consiguió transmitirme su pasión por la literatura popular. También quiero agradecer sus valiosas sugerencias a lo largo del proceso.

A mis padres, quienes se han involucrado como si de su autoría se tratase en este trabajo, con visitas a la biblioteca y tardes de manualidades que han hecho realidad muchas de las ideas que tenía en mi cabeza.

Finalmente, a Elena Martín, mi tutora de prácticas, quien con su apoyo y ayuda me ha facilitado la puesta en práctica de la propuesta dentro de un aula real y quien, además, me ha hecho entender todo lo que pasa por la cabeza de un niño cuando le cuentan una historia.

A todos vosotros, una vez más, gracias.

OBJETIVOS

Los objetivos que me he planteado alcanzar durante el proceso de realización de este Trabajo de Fin de Grado son los siguientes:

- Conocer en profundidad la labor de Carmen Bravo-Villasante como escritora, recopiladora de la literatura popular infantil, escritora de obras de teatro y traductora.
- Diseñar una propuesta didáctica que acerque a los niños durante la etapa de Educación Infantil a la literatura infantil y al teatro apoyado de personajes fantasiosos propios del cuento tradicional.

JUSTIFICACIÓN

Son muchos los motivos por los que decidí escoger este tema para el trabajo que pone fin a mi titulación en el Grado de Educación Infantil. En primer lugar, me gustaría destacar la importancia que desde mi punto de vista tiene la literatura en las primeras etapas de desarrollo de cualquier niño/a. Recuerdo con mucho cariño los momentos en los que mi madre y mi hermano mayor cada noche se sentaban en mi cama para leer un cuento o una poesía infantil: esa era, sin duda, mi parte favorita del día. Durante ese ratito, tanto mi hermano como yo aprovechábamos para dejar volar nuestra imaginación mientras escuchábamos a mi madre entusiasmados con cada historia.

A menudo las narraciones que nos contaba no se habían recogido en un cuento publicado, ilustrado y editado, sino que ella los había guardado en su memoria desde su infancia, ya que mi abuela se los contaba de pequeña, y en ese momento los quería compartir con nosotros, transmitiéndolos de igual manera, de forma oral. Al cursar la asignatura de Literatura popular, optativa del cuarto curso del Grado de Educación infantil, tuve ocasión, al cabo de los años, de darme cuenta de que la tradición y la oralidad forman parte de la vida y la historia personal de cada uno de nosotros.

Además, como docente en prácticas, he podido darme cuenta de la importancia que dentro de nuestra labor tiene el trasladar el gusto por la lectura a los más pequeños. El momento de cuento dentro de un aula, además de ser uno de los más disfrutados por los estudiantes, favorece múltiples aprendizajes y habilidades en su plano cognitivo, social y artístico.

Por último, me gustaría señalar la importancia de recuperar y mantener en la memoria aquellas figuras femeninas del mundo de la literatura y de la investigación sobre la literatura. Muchas de ellas aún no han obtenido el reconocimiento merecido, a diferencia de muchos de sus congéneres varones, o son reconocidas pero en un estadio aun considerado “menor”.

Carmen Bravo-Villasante es un claro ejemplo de ello, y un caso que merece ser estudiado en profundidad. A ese propósito he dedicado las siguientes páginas, con la convicción de que su figura no solo invita al acercamiento teórico, sino que puede llevarse al aula de manera práctica con resultados óptimos.

1. Breve biografía de Carmen Bravo-Villasante

Carmen Bravo-Villasante nace el 25 de diciembre de 1918 en Madrid, y fallece en esta misma ciudad el 15 de junio de 1994, a los setenta y cinco años. Crece en una familia madrileña, burguesa, adinerada y liberal. Fue una reconocida escritora, traductora, profesora, filóloga, bibliófila y pionera en el estudio universitario de la literatura infantil. Su papel en la actividad literaria a lo largo de su vida fue incansable: escribió libros, tradujo poemas y cuentos, publicó antologías y rescató numerosas obras olvidadas. Una de las temáticas por las que mostró un mayor interés fue la Historia de la literatura infantil y juvenil (Bravo-Villasante, 2022).

Crecer en el seno de una familia adinerada y liberal le permitió rodearse de otras intelectuales de la época, además de recibir una formación excepcional, dando lugar a una serie de circunstancias idóneas para que esta escritora fomentara su pasión por los libros. Su padre, dueño de una importante óptica, compartía amistades con importantes intelectuales de su tiempo, como Miguel de Unamuno y Pío Baroja. Por su parte, la madre de Carmen era socia del Lyceum Club, al que llevaba a sus hijas con frecuencia para pasar allí las tardes, rodeadas de figuras muy relevantes del panorama intelectual de la época (Viñarás, 2023).

Por lo que respecta a su formación académica, en 1940, cuando contaba veintidós años, Bravo-Villasante empezó a estudiar Filología Moderna en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid. En 1955 defendió su tesis doctoral, *La mujer vestida de hombre en el teatro español del Siglo de Oro*. Desde 1968 y hasta el año 1976 impartió el Curso de Literatura Infantil y Juvenil Iberoamericana y Extranjera en el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, importante institución fundada en 1945 y cuya finalidad era fomentar las relaciones culturales entre España e Hispanoamérica. Los cursos que Carmen Bravo-Villasante impartía sobre literatura infantil en el citado Instituto consiguieron transmitir el amor que ella sentía hacia esta rama de la literatura a todos sus asistentes (García, 1996).

A lo largo de su carrera, Carmen Bravo-Villasante obtuvo muchos galardones que reconocieron su importante labor como escritora, compiladora, traductora y divulgadora de la literatura, especialmente entre los más jóvenes. Así, por ejemplo, en 1956 recibe el Premio Aedos de Biografía por su obra *Bettina Brentano*, en 1975 el Premio Nacional “Fray Luis de León” de traducción, por *Los elixires del diablo*, de E.T.A Hoffman, en 1977 el premio Amade, en 1979 el Premio Nacional de Literatura Infantil a la Mejor Labor de Investigación, en 1980 el Premio Nacional de Investigación en Literatura Infantil y la Medalla de Bratislava en la Biental de Arte y la del Año Internacional del Libro. En 1993 es nombrada presidenta honorífica del I Congreso Nacional sobre el Libro Infantil y Juvenil en Ávila. Y en 1994, meses antes de fallecer, formó parte del Jurado del Premio Andersen, en Copenhague.

En numerosas ocasiones fue candidata a la Real Academia Española y destacó por ser miembro muy activo del Ateneo de Madrid, además de diversas asociaciones nacionales e internacionales.

En el año 1977 se pone su nombre a sendas calles en Madrid, La Coruña, Astillero (Santander) y Churriana (Málaga).

Ya de forma póstuma, en el año 2000 se publica el libro *Colección Carmen Bravo-Villasante*. Catálogo Bibliográfico (fondo antiguo). Y al cumplirse el centenario de su nacimiento, en el año 2018, se llevan a cabo varias exposiciones en homenaje hacia su figura: “Carmen Bravo- Villasante (1918-1994): más que un hada de la literatura infantil” (Biblioteca Nacional, Madrid), “Carmen Bravo-Villasante. Retazos de una vida (1918-2018)” (Sala ACUA, Cuenca) y la exposición homenaje celebrada en la Biblioteca de la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo).

La propia autora nos dejó una autobiografía, significativamente titulada *Invencción de la vida. Memoria*, además de varios autorretratos, como el publicado en 1966 en la revista *Índice* bajo el título “Autorretrato y literatura”. Todos estos textos ofrecen una fuente de conocimiento de la vida y perfil de la escritora, aunque también deben ser tomados con prevención, pues

como cualquier escritura del yo, están sujetos a fabulación y autoinvención –como el propio título que la autora elige para su autobiografía ya pone de manifiesto.

En este libro la escritora dedica varios capítulos a explicar detalladamente los lugares de su infancia, sus costumbres familiares, los retratos de sus profesores, amigos y profesionales del mundo del libro, su relación con sus cuatro hijos, sus viajes, congresos y estancias en campus universitarios, etc.

“Recordar para no olvidar” (Bravo-Villasante, 2022) es el motivo por el que esta autora empieza a escribir su autobiografía en 1965. Lo hace, pues, desde su madurez, pero no al final de su vida, quizá movida por el temor de no recordar momentos de su infancia que marcaron el resto de sus días y que la definieron como persona.

En cada uno de los veintinueve capítulos que componen su autobiografía, la autora trata al menos uno de los temas que anteriormente he citado; así, el capítulo primero alude a sus recuerdos de la infancia, el segundo al colegio y sus primeros libros, el tercero a la figura de su abuelo, Don José Arenas, el cuarto al instituto, a sus amigos, al teatro y la vida, etcétera (Bravo-Villasante, 2022). La redacción del libro finaliza con una cronología en la que se detallan, año a año, los sucesos objetivos más trascendentes de su vida: los años de nacimiento de cada miembro de su familia, las etapas en cada centro educativo, sus viajes más significativos, el año de publicación de sus obras más destacadas, su matrimonio con Higinio Ruiz Martínez-Conde, el nacimiento de cada uno de sus hijos y los premios que le otorgan a lo largo de su trayectoria, entre otros sucesos que juzga memorables. Este proceder revela una actitud que trata de mantener la objetividad y el distanciamiento, e incluso, podríamos decir, una disposición positivista hacia su propia vida, donde la relación de sucesos domina las impresiones emocionales.

Estas memorias se complementan con una gran cantidad de fotografías familiares que nos permiten conocer y añadir imagen a muchas de las anécdotas que la escritora nos narra a través de sus páginas.

En esta autoconstrucción verbal de sus memorias, *Invencción de la vida* (2022), la autora se muestra ante sus lectores, ante todo, como una lectora ella también. Así, afirma haber comenzado a coleccionar libros infantiles a la temprana edad de ocho años, muchos de ellos de la colección “Perla”, o los pequeños ejemplares de la editorial de Saturnino Calleja,¹ insoslayable en el panorama de la literatura infantil en España. Ya de adulta, su biblioteca personal se fue enriqueciendo con las adquisiciones que iba añadiendo tras sus numerosos viajes a países como Alemania, Rusia, Chile, Argentina, etc. (Cerrillo, 2000).

Así pues, al elegir los rasgos con los que aparecer ante sus lectores, los de la imagen que de sí misma quedará fijada para la posteridad, la compulsión lectora es el primero de ellos. Es de la lectora de quien nacerá la escritora, cuyos inicios como tal se remontan, siempre según su propio testimonio, esta vez en una entrevista (1989), a los seis o siete años, cuando empieza a escribir los primeros cuentos de hadas y a realizar los primeros dibujos.

Merece la pena llamar la atención sobre esta insistencia en la precocidad de sus inclinaciones como lectora y escritora, porque es una característica tan frecuente en las

¹ Saturnino Calleja desempeñó un papel fundamental en el ámbito de la literatura infantil y juvenil en España, no solo como editor y autor, sino también como director de la que fue la editorial más relevante en este campo, cuyo cierre definitivo tuvo lugar en la década de 1950. Esta editorial no solo marcó un hito en la divulgación literaria dentro del territorio nacional, sino que también alcanzó una notable proyección internacional, especialmente en Hispanoamérica, convirtiéndose en uno de los fenómenos culturales más singulares de nuestra historia reciente.

Más allá de su labor editorial centrada en libros escolares e infantiles, Calleja se involucró activamente en la creación y promoción de revistas con objetivos pedagógicos similares, lo que le permitió consolidarse como una figura clave y de referencia entre los maestros de su tiempo. (Díaz, 2014).

autobiografías y autorretratos de escritores –y especialmente de escritoras— que forma parte ya, diríamos, de una tónica codificada del género de la autobiografía de escritor.

Años más tarde, cuando comenzó su labor como escritora y recopiladora, la biblioteca de Bravo-Villasante empezó a crecer, ahora con obras de producción propia. Algunas de las más reconocidas son las siguientes (Bravo-Villasante, 2022):

AÑO DE PUBLICACIÓN	TÍTULOS
1950	<i>Biografía de Juan Valera</i> . Aedos.
1955	<i>La mujer vestida de hombre en el teatro español del Siglo de Oro</i> (tesis doctoral).
1957	<i>Vida de Bettina Brentano. De Goethe a Beethoven</i> . Aedos.
1959	<i>Historia de la Literatura infantil española</i> . Escuela Española.
1962	<i>Vida y Obra de Emilia Pardo Bazán</i> . Revista de Occidente. <i>Antología de la literatura infantil en lengua española</i> . Sucesores de Rivanedeyra.
1967	<i>Una vida romántica. La Avellaneda</i> . Edhasa.
1969	<i>Biografía y literatura</i> . Plaza & Janes.
1970	<i>Galdós visto por sí mismo</i> . Magisterio Español.
1971	<i>Vida de un poeta, Heinrich von Kleist</i> . Prensa Española. <i>Historia de la literatura infantil universal</i> . Doncel. <i>Antología de la literatura infantil Universal</i> . Miñón.
1973	<i>El alucinante mundo de E.T.A. Hoffman</i> . Hesperus. <i>Correspondencia amorosa entre Galdós y la Pardo Bazán</i> . Magisterio Español.
1974	<i>Gertrudis Gómez de Avellaneda</i> . Fundación Universitaria Española.
1975	<i>25 mujeres a través de sus cartas</i> . Almena.

	<i>Pecas, Dragoncín y el tesoro.</i> Escuela Española. <i>¿Qué leen nuestros hijos?</i> Magisterio Español.
1977	<i>Historia y antología de la literatura infantil iberoamericana.</i> Doncel.
1978	<i>Adivina, adivinanza. Libro del folklore infantil.</i> Didascalía.
1979	<i>Colección de libros infantiles antiguos de Carmen Bravo-Villasante.</i> Ediciones Iberoamericanas.
1980	<i>Dos siglos de libro infantil.</i> Caja de Ahorros y Monte de Piedad.
1983	<i>Hermano Francisco.</i> Miñón. <i>Cuarenta y dos poemas de amor: poesía figurativa.</i> Almarabú.
1984	<i>La maravilla de América: los cronistas de Indias.</i> Cultura Hispánica.
1985	<i>Biografías románticas. Pushkin.</i> José J. Olañeta. <i>Diccionario de autores de la literatura infantil mundial.</i> Escuela Española S.A.

Tabla 1: Obras Carmen Bravo-Villasante a partir de los datos suministrados en Bravo-Villasante (2022). Tabla de elaboración propia.

Como puede verse en la tabla anterior, una importante faceta de Bravo-Villasante es la de biógrafa de otros escritores, tanto españoles como extranjeros: así, nuestra autora reconstruyó y narró las vidas de Juan Valera, Bettina Brentano, Emilia Pardo Bazán, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Benito Pérez Galdós, Heinrich von Kleist, E.T.A. Hoffmann y Alexandre Pushkin (1985). Además, en su libro *Biografía y literatura* (1969) reflexiona en torno a las escritoras Emily Dickinson, Willa Cather, Edith Warton, Hilda Doolittle, Edna Saint Vincent Millay y Edith Sitwell, entre otras (Biblioteca Nacional de España, s.p.)

Incluso dentro de esta faceta de biógrafa, Bravo-Villasante mostró su interés por la cultura popular, investigando las tradiciones populares y ambientes literarios en los que se desenvolvían durante su infancia y adolescencia los personajes que más tarde biografiaba. La escritora se documentaba sobre las tradiciones que pudieron rodear la infancia de sus personajes, sus primeras lecturas, y los juegos de la zona, para más tarde analizar la relación e influencia que todo esto tenía con su vida adulta, dándose cuenta a su vez de la gran importancia que tenía la literatura durante esos años para la vida de cualquier persona (Ruiz, 2014).

En una ponencia² dedicada a la labor de su madre, Carmen Ruiz Bravo-Villasante recoge una anécdota que retrata a la perfección la implicación que la escritora demostraba respecto al personaje estudiado a la hora de realizar una biografía. Cuenta cómo para estudiar a Juan Valera, Carmen Bravo-Villasante, en compañía de su marido y de dos de sus hijos viajó al cortijo donde Valera había vivido. Juntos conocieron el entorno de la familia Valera, montaron en burro, oyeron como cantaban los gallos e indagaron en la vida infantil del escritor, que cualquier otro biógrafo hubiese desatendido. Así pues, la escritora se paró a conocer detenidamente la forma en la que se vivía en Cabra, las costumbres del pueblo cordobés y los estudios y maestros que le habían formado en sus primeras etapas del desarrollo, consciente de que era fundamental conocer todos estos datos para comprender mejor la vida y obra adulta del autor de *Pepita Jiménez* (Ruiz, 2014). La infancia, para Bravo-Villasante, es la fuente de toda creatividad y de la esencia misma de cada uno de nosotros.

En su faceta de creadora lírica, Bravo-Villasante compuso poemarios como *Cuarenta y dos poemas de amor* (1984). Además, fue autora de acertijos y narraciones infantiles recogidas en volúmenes como *Los niños* (1953), *Arre, moto, piti, poto, arre, moto, piti, pa* (1984), *El jardín encantado* (1987), *Hermano Francisco* (1983) o *Pecas, Dragoncín y el tesoro* (1984).

En todos estos títulos se manifiesta la firme convicción de que “los actos más vulgares y cotidianos se embellecen y se hacen originales mediante la poesía y la música, lo que nos demuestra que en el niño hay una predisposición innata para el verso y el canto” (Bravo-Villasante, 1976, 114).

Además, y esta es una faceta que resulta fundamental para el estudio que aquí acometemos, Carmen Bravo-Villasante contribuyó a la conservación del folclore español e

² En las VIII Jornadas Nacionales de Ludotecas. Ponencias y comunicaciones. “Juegos y literatura”, que tuvo lugar en Albarracín en junio de 2014.

internacional mediante la recopilación y versionado de cuentos tradicionales y narraciones populares. A esta labor como recopiladora dedicaremos el epígrafe tercero de este trabajo.

El 27 de octubre del 2000 se inauguró el Fondo Bibliográfico Carmen Bravo-Villasante de la Biblioteca General del Campus de Cuenca, que pone a disposición de los investigadores y estudiantes el legado bibliográfico de esta incansable lectora, estudiosa, creadora y divulgadora (Cerrillo, 2000).

Las personas que tuvieron el honor de conocer a Carmen y que recogen su experiencia en el homenaje que se escribió hacia su vida, titulado *Y voy por un caminito...*, transmiten la admiración que sintieron hacia ella y hacia una labor de compiladora que se plasmó no solo en sus libros, sino en esa otra obra que es su extensísima biblioteca personal. Esta alberga en sus estanterías títulos en diversos idiomas, permitiéndonos comprender y remitiéndonos directamente a una de sus actividades favoritas, la de traducir clásicos de otras culturas. Muchos de los libros que coleccionaba eran ediciones valiosas, con preciosas ilustraciones; naturalmente, destacan notablemente los libros dirigidos al público infantil y juvenil (García, 1996).

Como historiadora y compiladora de la literatura infantil española e iberoamericana, dio a la luz *Historia de la Literatura infantil española* (1959), *Antología de la literatura infantil en lengua española* (1962), *Historia de la literatura infantil universal* (1971), *Antología de la literatura infantil Universal* (1971), *Historia y antología de la literatura infantil iberoamericana* (1977) o *Diccionario de autores de la literatura infantil mundial* (1985).

Cuando decide desarrollar los primeros estudios sobre el patrimonio literario infantil y juvenil español, contrasta sus hallazgos con los de estudiosos de otras literaturas europeas, con un enfoque comparatista que, si siempre es muy enriquecedor, en el caso de la literatura infantil, juvenil y tradicional, menos ligada a las nociones de autoría única y literatura nacional, resulta muy conveniente, y que además rompía el aislamiento cultural de la posguerra (Ruiz, 2014).

Carmen Bravo-Villasante fue muy consciente de que la literatura infantil y de tradición popular no gozaba en España de la misma consideración que en otros países que ella conocía gracias a su experiencia como viajera; así, uno de sus propósitos fue que en nuestro país se siguiese el modelo de, por ejemplo, Alemania, y se creasen instituciones semejantes a la Biblioteca Internacional Infantil y Juvenil de Múnich (Internationale Jugendbibliothek) y también que las obras infantiles y juveniles realizadas en España llegasen al mayor número posible de centros del extranjero.

2. El mundo de la traducción y Carmen Bravo-Villasante

Tradicionalmente, en el mundo académico internacional se ha prestado menos atención de la que se debería al estudio de la literatura infantil, pero si este estudio se comparase con el realizado hacia el mundo de la traducción en ese ámbito, este segundo panorama es aún más desalentador (García,1996), aun cuando ha venido paliándose en los últimos años.

Son pocos los estudios específicamente dedicados a la traducción literaria infantil o juvenil. Destacan algunos como los de Puurtinen (1995), Eithne O'Connell (1999), Isabella Pascua Febles (2002) o Elvira Cámara (2003).

Si nos referimos a las traducciones infantiles en España, Carmen Bravo-Villasante defiende que la influencia de la literatura extranjera empezó durante los siglos XVII Y XVIII con las traducciones de los autores franceses (García, 1996).

Numerosos autores de la época no se mostraban completamente de acuerdo con estas traducciones, pues al pertenecer a culturas diferentes, especialmente a la francesa y a la alemana, contienen temáticas y personajes inexistentes en nuestra tradición, que consideran, es olvidada por nuestros niños; sin embargo, Carmen Bravo-Villasante no se posiciona en esta opinión (García, 1996). Por el contrario, impulsa las traducciones, traduce ella misma numerosos textos y defiende la necesidad de realizar un catálogo histórico de las traducciones de libros extranjeros, que permitan a la sociedad conocer y acercarse a una

infinidad de obras literarias que, tras haber sido traducidas a su lengua materna, pueden pasar a formar parte de su lista de favoritos (García, 1996).

Carmen Bravo Villasante realizó numerosas traducciones a partir del francés, inglés y alemán, idiomas que aprendió durante su juventud motivada por este objetivo (Viñarás, 2023), para conseguir traducir hasta un total de cerca de ochenta títulos, entre los que cabe destacar, a partir de Sánchez Nieto (2022):

- J. W. Goethe: *Poesías*. Versión, prólogo y notas de Carmen Bravo-Villasante, Madrid, Rialp, 1953. Colección Adonais, n.º 98, 60 páginas, 1 lám.
- Heinrich von Kleist: *La Marquesa de O y otros cuentos*, 1ª edición. Prólogo y traducción de Carmen Bravo-Villasante, Madrid, Alianza, 1969, 210 págs., Libro de Bolsillo, sección Clásicos. 191
- E. T. A. Hoffmann: *Cuentos fantásticos*. Prólogo y traducción de Carmen Bravo-Villasante, Palma de Mallorca, Olañeta, 1976, láminas de A. Roca, Obras completas
- Oscar Wilde: *El ruiseñor y la rosa*. Traducción de Carmen Bravo-Villasante, Madrid, Doncel, 1976
- Úrsula Wolfel: *Historias de Tía Mila*, 1ª edición. Traducción de Carmen Bravo-Villasante, Madrid, Espasa-Calpe, septiembre 1981, 131 págs. e il. de Mabel Álvarez, Colección Austral Juvenil, 6
- Hermanos Grimm: *El rey de la montaña de oro, y otros cuentos*. Prólogo y traducción de Carmen Bravo-Villasante, Palma de Mallorca, Olañeta, diciembre 1985, 93 págs., il., Colección Biblioteca de Cuentos Maravillosos, 8.

Entre los autores que más veces Carmen elige para su traducción están J.W.Goethe, E.T.A. Hoffman, los hermanos Grimm, Oscar Wilde, Heinrich von Kleist y Ursula Wolfel, autores que tienen en común —entre sí y con Bravo-Villasante— el haber dedicado buena parte de su vida y obra a la escritura de cuentos infanto-juveniles (Sánchez, 2022).

Sin duda, lo que Carmen Bravo-Villasante buscaba con su labor de traductora era acercar cuentos y poesías de diferentes partes del mundo a los niños y jóvenes españoles, abriendo enormemente sus bibliotecas personales a tradiciones y culturas que posiblemente antes no conociesen.

3. Carmen Bravo-Villasante y su labor como recopiladora

Tras conocer un poco más a Carmen Bravo-Villasante; su formación académica, su infinito amor por la literatura, su especial interés por todo lo que rodea al mundo de los niños y de los jóvenes y algunas de sus obras y de sus traducciones, considero que podemos comprender los motivos que la llevaron a ejercer su labor como recopiladora.

Si había algo que motivase a Carmen en su incansable trabajo era la creación de una biblioteca de literatura infantil universal que permitiese a cualquier niño desarrollar su pasión por la literatura. Por este motivo dedicó gran parte de su vida a la recopilación de cuentos, adivinanzas, fábulas y refranes infantiles para su eterna conservación.

El miedo de que las narraciones de tradición oral se perdiesen fue sin duda uno de sus mayores impulsos durante su carrera como recopiladora. Alguien tiene que transcribir todos estos elementos de nuestra tradición, cuentos, adivinanzas, fábulas, cancioncillas, poesías, refranes, etc. para que estos sigan traspasando generaciones y no quede en el olvido de los años, y una de esas personas en España fue Carmen Bravo-Villasante. Es cierto que sus compilaciones no fueron trabajos científicos que recogiesen cumplida información sobre sus fuentes, versiones, variantes, tipología de motivos, etcétera, pero a cambio lograron una gran vivacidad y difusión entre sus contemporáneos de una riquísima tradición oral que forma parte de nuestro patrimonio inmaterial, por lo que olvidarlas supondría perder parte de nuestras raíces, de nuestra memoria colectiva.

De aquí nace el debate entre la gloria y la miseria de la narración oral, y es que su mismo medio de creación y transmisión, la voz y el acto performativo de narrar o recitar, constituyen su esencia y, a la vez, condicionan cualquier intento de conservación. Aunque su ámbito

natural sea la oralidad, necesita ser fijada por escrito con el objetivo de garantizar su pervivencia. Esto traiciona en cierta forma a su naturaleza, y además, establece como válida una única versión, la que se recoge de forma escrita, por encima de todas las que han existido. Pero, a la vez, es la única solución definitiva contra el olvido.

Sin duda, la narrativa oral pierde su esencia cuando es recogida por escrito, cuando todas las versiones que surgen de la oralidad, de la improvisación y el recuerdo sobre una narración común se unifican en un único testimonio. Pero volviendo al debate inicial, ¿preferimos el olvido o la pérdida de la naturaleza de este género narrativo? Carmen Bravo-Villasante se decantó por la pervivencia de la tradición en una gran labor de recopilación.

En el interior de su extensísima obra encontramos numerosos títulos destinados a la consecución de este objetivo, entre los que podemos destacar *Adivina, adivinanza. Libro del folklore infantil* (1979), *Colección de libros infantiles antiguos de Carmen Bravo-Villasante* (1979), *Dos siglos de libro infantil* (1980), *Una, dola, tela, catola* (1982), *Cuentos de Georgia* (1983), *Cuentos populares de Iberoamérica* (1984), *El libro de las fábulas* (1985), *Trabalenguas y otras rimas infantiles* (1986), *Cuentos de otoño* (1992) y *Pito, pito, colorito* (1997), entre otros.

4. Carmen Bravo-Villasante: “el teatro y la vida”

“El teatro y la vida” este es el nombre que he escogido para el cuarto de los epígrafes que componen mi trabajo de Fin de Grado, haciendo alusión al cuarto de los capítulos de la autobiografía *Invención y vida: memorias* (2022), “El Instituto-Escuela. Salgari y El Corsario Negro. La esencia del amor. Mis profesores. Las amigas. El teatro y la vida”.

Carmen cuenta cómo el último año de Instituto-Escuela en clase tienen que representar *La dama boba* de Lope de Vega, momento en el que empieza a sentir el gran atractivo del teatro. Ella debía interpretar a la bella Nise, una mujer sabia y pedante, personaje que encajaba con su personalidad. El gusto por el teatro siguió acrecentándose en el teatro de

Middlebury, durante la representación de *La Estrella de Sevilla*. Esta vez su papel de era el Estrella y Solita Salinas (Bravo-Villasante, 2022. 54).

Años más tarde, Carmen Bravo-Villasante fue profesora de teatro contemporáneo en el Instituto de Cultura Hispánica, en Madrid. Durante esta época de su vida eran muchas las ocasiones en las que sentía que volvía a representar obras de teatro al leerlas o explicárselas a sus alumnos (Bravo-Villasante, 2022, 55). La propia autora reflexiona sobre este hecho a partir de las teorías del dramaturgo, actor y director escénico Nikolai Evreinov, quien compara la labor del docente con una representación de teatro en el que el profesor es el actor, la lección la obra teatral y los alumnos el público que asiste a disfrutar de ella (Bravo-Villasante, 2022).

Entre la copiosa producción de nuestra autora, por supuesto, también se incluirán piezas de teatro infantil, en las que busca que los niños sean directamente partícipes de la obra, consiguiendo que, tal y como ella misma había experimentado, también sintiesen el atractivo del teatro.

5. Propuesta didáctica

He basado la realización de la presente propuesta didáctica principalmente en una de las obras teatrales escritas en 1984 por la autora Carmen Bravo-Villasante, titulada: *Pecas, Dragoncín y el tesoro (Batalla de serpentinas)*. Esta obra se publicó en la colección Teatro Infantil de la editorial Escuela española, con ilustraciones de Jesús Gabán. La colección también incluirá *Auto de esperanza*, de nuestra autora, además de otros títulos, como *Cantigas al nacimiento de nuestro señor Jesucristo* de Manuel Muñoz Hidalgo, *Chuperrete va a la luna en busca de fortuna* de Marina Romero, *Mumu en el museo de museos* de Santiago Satorres, *Quico, soldadito sin plomo* de Miguel Medina Vicario, *La boda del comecocos* de Fernando Almena, *La bruja cigüeña* de Ángeles Gasset o *El hombre de cromañón* de Jesús Gaspar entre otras (Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, s.f.).

La obra que he elegido es una obra de teatro de creación propia de la autora, aunque incluye motivos y personajes fantasiosos propios del cuento tradicional, como serían el reino lejano e indeterminado, el rey, las princesas, el dragón o la búsqueda del tesoro. Estos personajes propios del cuento “de siempre” acercan al alumnado, desde su nivel madurativo y cognitivo, la tradición literaria de nuestra historia.

Junto a estos motivos tradicionales, otros son completamente contemporáneos y, alguno de ellos, de hecho, moderniza la imagen tradicional de la princesa (en la obra de Bravo-Villasante, a estas les gustan los tebeos), o cambian el enfrentamiento sangriento con el dragón por una inofensiva y festiva batalla de serpentinatas.

La participación directa de los más pequeños en la representación es la razón principal por la que he considerado esta obra como una opción muy interesante para ser trasladada a un aula de 1º de Educación Infantil. La autora, Carmen Bravo-Villasante, considera su propia obra divertida, y sugiere su representación en teatro de títeres o con actores maquillados como marionetas, con movimientos grotescos, de acuerdo con el estilo de la farsa, teniendo todo esto, tal y como expresa la autora, mucho que ver a su vez con la mamarrachada carnavalesca de tradición popular (Bravo-Villasante, 1984).

La obra *Pecas, Dragoncín y el tesoro* cuenta con 10 personajes:

- | | |
|-----------------|------------------------------|
| 1. Rey. | 6. Gusano de buena voluntad. |
| 2. Pecas. | 7. Escarabajo Correcto. |
| 3. Chinito. | 8. Mosquito Vivaracho. |
| 4. Princesa 1ª. | 9. Araña Fosforescente. |
| 5. Princesa 2ª. | 10. Dragoncín I. |

La historia trata sobre la vida en un palacio en el que conviven un rey, sus dos hijas, princesas, amantes de los tebeos, y el personal que trabaja dentro de este espacio. Las princesas acaban con los ahorros de su padre comprando sin parar nuevos tebeos para leer, pero descubren en el interior de ellos un mapa del tesoro que deciden seguir. En su aventura

conocen animales del bosque que les ayudan a llegar a su objetivo, el cofre de monedas, custodiado por un dragón contra el que tendrán que luchar. Para ganar la batalla, los personajes necesitarán la ayuda de los niños que haya entre el público, quienes tirando serpentinas de colores conseguirán enredar al dragón.

No constan datos que confirmen que esta obra teatral fuese llevada al escenario. La obra está escrita en prosa, en un lenguaje natural. Para su representación en las aulas de Educación Infantil a día de hoy conviene, no obstante, actualizar algún elemento aislado del lenguaje (sustituyendo el término “peseta” por el de “euro” por ejemplo). En cualquier caso, la obra sigue resultando muy atractiva para los niños.

“PECAS DRAGONCÍN Y EL TESORO”: PROPUESTA DIDÁCTICA			
Curso a la que va dirigida	Tema	Contenidos	Metodología
1º infantil A (3 años)	El teatro en la literatura infantil.	El teatro como género literario para la infancia. Carmen Bravo- Villasante y su papel en la literatura infantil. Motricidad fina. Movimiento, equilibrio y coordinación a ritmo. Coloreo, trazo, conteo y comprensión oral.	- Activa. - Gamificación. - Trabajo cooperativo. - Rincones de trabajo.
Actividades			
1. ¿Qué es el teatro? Y otras muchas preguntas. Conocimientos previos. 2. Teatro en mi aula. 3. Los antifaces de los personajes. 4. Rincones de trabajo transversal. - Puzles - Conteo de monedas - Trazos al tesoro - ¿Dónde viven los personajes? - En la misma posición 5. La búsqueda del tesoro.			
Recursos y materiales		Heteroevaluación	
- Materiales didácticos de elaboración propia. - Libro “Pecas, Dragoncín y el tesoro”. - Canción, proyector y altavoces. - Sala de psicomotricidad y altavoces. - Pintura de dedos y toallitas.		- Observación - Diario de aula - Lista de control	

Para comenzar la propuesta didáctica considero esencial conocer algunos de los conocimientos previos del alumnado acerca del tema a tratar, el teatro infantil. Para ello propongo iniciar la secuencia con la siguiente actividad.

Actividad 1: ¿Qué es el teatro?, y otras muchas preguntas

Objetivos de la actividad.		
Comprender el género literario del teatro. Conocer la figura de Carmen Bravo- Villasante.		
Contenidos de la actividad.		Materiales
El teatro y la figura de Carmen Bravo- Villasante en la literatura infantil.		Imágenes clarificadoras de los contenidos trabajados.
Áreas trabajadas	Agrupamiento	Temporalización
Comunicación y representación de la realidad.	Grupo clase.	10-15 minutos.
Evaluación		
Observación sistemática por parte de la maestra.		

Desarrollo de la actividad:

Para el desarrollo de esta primera actividad los alumnos se dispondrán en círculo (generalmente la distribución que ellos conocen como “asamblea”), posicionándose la maestra en el medio de este; de este modo, la docente les mostrará el escenario y los títeres que ella misma habrá realizado para la posterior representación, y abrirá un debate con algunas preguntas sencillas, como las siguientes (la profesora podrá anotar o realizar dibujos representativos de las principales ideas que se puedan extraer de esta ronda de preguntas):

- ¿Qué creéis que vamos a hacer con esto?
- ¿Me sabríais decir qué es el teatro?
- ¿Alguna vez habéis ido al teatro? Cuéntanos un poco más sobre esta experiencia.
- ¿Si habéis ido al teatro sabríais decirme que obra visteis representada?

A continuación, la profesora podrá aclarar un poco el término aportando una definición sencilla acompañada de ejemplos, y aprovechará el momento para presentar la figura de Carmen Bravo-Villasante y acercarlos a su importante papel en la literatura infantil. Se recomienda aportar imágenes clarificadoras de los contenidos trabajados.

Consideramos que, mediante esta actividad, se trabajar las siguientes competencias específicas relacionadas con el área de Comunicación y representación de la realidad, recogidas en el Decreto 37/2022, de 29 de diciembre:

Competencias específicas:

1. Manifestar interés por interactuar en situaciones cotidianas a través de la exploración y el uso de su repertorio comunicativo, para expresar sus necesidades e intenciones y responder a las exigencias del entorno.

5. Valorar la diversidad lingüística presente en su entorno, así como otras manifestaciones culturales, para enriquecer sus estrategias comunicativas y su bagaje cultural.

Criterios de evaluación:

1.1. Participar y escuchar de manera activa, espontánea y respetuosa con las diferencias individuales en situaciones comunicativas sencillas, reproduciendo las normas de la comunicación social con ayuda del adulto, en función de su desarrollo individual.

5.5. Disfrutar en actividades de aproximación a la literatura infantil, descubriendo, explorando y apreciando la belleza del lenguaje literario.

Actividad 2: Teatro en mi aula

Objetivos de la actividad.		
Conocer la obra “Pecas, Dragoncín y el tesoro”. Vivenciar una obra teatral representada mediante títeres.		
Contenidos de la actividad.		Materiales
La obra teatral “Pecas, Dragoncín y el tesoro”.		Teatrillo de títeres, marionetas y serpentina.
Áreas trabajadas	Agrupamiento	Temporalización
Comunicación y representación de la realidad.	Grupo clase.	25 minutos.
Evaluación		
Observación sistemática por parte de la maestra.		

Desarrollo de la actividad:

Durante esta segunda actividad, la maestra del aula dirigirá la representación de la obra *Pecas, Dragoncín y el tesoro (Batalla de serpentinas)*, previamente adaptada para la edad del público, 3 años. Para ello necesitará haber diseñado dos espacios diferentes: el palacio real y el bosque, y la marioneta de cada uno de los personajes que aparecen en la obra de Carmen Bravo-Villasante. Véase a este respecto el Anexo ANEXO 1: Materiales para el teatro de títeres.

- Rey
- Pecas
- Chinito
- Princesa 1ª
- Princesa 2ª
- Dragoncín
- Gusano de buena voluntad
- Escarabajo correcto
- Mosquito vivaracho
- Araña fosforescente

Consideramos que, mediante esta actividad, se trabajar las siguientes competencias específicas relacionadas con el área de Comunicación y representación de la realidad, recogidas en el Decreto37/2022, de 29 de diciembre:

Competencias específicas:

5. Valorar la diversidad lingüística presente en su entorno, así como otras manifestaciones culturales, para enriquecer sus estrategias comunicativas y su bagaje cultural.

Criterios de evaluación:

5.5. Disfrutar en actividades de aproximación a la literatura infantil, descubriendo, explorando y apreciando la belleza del lenguaje literario.

Actividad 3: Los antifaces de los personajes

Objetivos de la actividad.		
Mejorar su motricidad fina. Trabajar la habilidad del coloreo con pintura de dedos. Fomentar su creatividad e imaginación.		
Contenidos de la actividad.		Materiales
Colorear con pintura de dedos los antifaces de los personajes de la obra.		Fotocopias de antifaces en cartulina, pintura de dedos, goma elástica y toallitas.
Áreas trabajadas	Agrupamiento	Temporalización
Crecimiento en armonía. Comunicación y representación de la realidad.	Individual	15-20 minutos.
Evaluación		
Evaluación del resultado final de la manualidad.		

Desarrollo de la actividad:

Durante esta actividad los alumnos tendrán la oportunidad de decorar algunos de los antifaces que los actores de la obra de teatro necesitarían para representarla. Para ello cada uno elegirá su personaje favorito, y sentados como habitualmente se distribuyen para trabajar en el aula, los pintarán y decorarán a su gusto. ANEXO 2: Antifaces.

Consideramos que, mediante esta actividad, se trabajar las siguientes competencias específicas relacionadas con el área de Crecimiento en armonía y el de Comunicación y Representación de la realidad, recogidas en el Decreto 37/2022, de 29 de diciembre:

Crecimiento en Armonía

Competencias específicas:

1. Progresar en el conocimiento y control de su cuerpo y en la adquisición de distintas estrategias, adecuando sus acciones a la realidad del entorno de una manera segura, para construir una autoimagen ajustada y positiva.

Criterios de evaluación:

1.4 Iniciarse en el uso de diferentes objetos, útiles y herramientas en situaciones de juego y en la realización de tareas cotidianas, mostrando un control progresivo y de coordinación de movimientos de carácter fino.

Comunicación y representación de la realidad (Decreto 37/2022 de 29 de septiembre)

Competencias específicas:

3. Producir mensajes de manera eficaz, personal y creativa, utilizando diferentes lenguajes, descubriendo los códigos de cada uno de ellos y explorando sus posibilidades expresivas para responder a diferentes necesidades comunicativas.

Criterios de evaluación:

3.6. Elaborar creaciones plásticas sencillas, explorando y utilizando de manera creativa diferentes elementos, materiales, técnicas y procedimientos plásticos con ayuda del adulto.

Actividad 4: Rincones de teatro transversal

Objetivos de la actividad.		
Resolver puzles sencillos. Seguir trazos con el rotulador. Utilizar la técnica de agarre “pico-pico”. Contar elementos hasta 4. Comprender narraciones orales. Analizar la posición de elementos en una cuadrícula.		
Contenidos de la actividad.		Materiales
Trabajar por rincones diferentes habilidades como el conteo, los trazos, la resolución de puzles, etc.		Materiales creados para el trabajo por rincones.
Áreas trabajadas	Agrupamiento	Temporalización
Crecimiento en armonía. Descubrimiento y exploración del entorno. Comunicación y representación de la realidad.	Pequeño grupo.	30-35 minutos.
Evaluación		
Lista de control		

Descripción de la actividad:

Para explicar de forma correcta el desarrollo de esta actividad debemos hacer hincapié en cada uno de los rincones por los que todos los niños van a pasar. Adjunto en anexos los materiales de realización propia para la puesta en marcha de los mismos. ANEXO 3: Materiales para el trabajo por rincones.

- a. Resolución de puzles. En este rincón los alumnos, de forma grupal, deberán resolver puzles sencillos elaborados por mí misma de algunos de los personajes o espacios que aparecen en el teatro ya representado.

- b. Conteo de monedas. Esta vez tendrán que ayudar a Pecas con el recuento de monedas del cofre del tesoro del rey del palacio. Contar cuantas monedas hay en cada cuadrado y señalar el número correcto de ellas.
- c. Trazos al tesoro. En el tercero de los rincones los alumnos deberán guiar a los personajes hasta el tesoro siguiendo con un rotulador de pizarra borrable diferentes trazos ya trabajados (oblicuos, olas, dormido...). Al estar la lámina plastificada podrán borrar con un papel tantas veces como necesiten.
- d. ¿Dónde viven los personajes del teatro? Para resolver este rincón los alumnos deberán haber comprendido y recordar la historia del teatro. Tendrán que unir con rotulador de pizarra borrable a cada personaje con el lugar en el que cuenta la historia que vivían.
- e. En el mismo lugar. En este caso los alumnos se encontrarán dos plantillas, una de ellas con una cuadrícula donde cada personaje tiene una posición y otra vacía. Deberán ir cogiendo los personajes del centro de la mesa e ir rellenando la plantilla vacía con los personajes en la misma posición que en la lámina completa. Para ello los personajes y la plantilla vacía tendrán velcro.

Consideramos que, mediante esta actividad, se trabajar las siguientes competencias específicas relacionadas con el área de Crecimiento en armonía, Descubrimiento y exploración del entorno y el de Comunicación y Representación de la realidad, recogidas en el Decreto 37/2022, de 29 de diciembre:

Crecimiento en armonía

Competencias específicas:

1. Progresar en el conocimiento y control de su cuerpo y en la adquisición de distintas estrategias, adecuando sus acciones a la realidad del entorno de una manera segura, para construir una autoimagen ajustada y positiva.

4. Establecer interacciones sociales en condiciones de igualdad, valorando la importancia de la amistad, el respeto y la empatía, para construir su propia identidad basada en valores democráticos y de respeto a los derechos humanos.

Criterios de evaluación:

1.4 Iniciarse en el uso de diferentes objetos, útiles y herramientas en situaciones de juego y en la realización de tareas cotidianas, mostrando un control progresivo y de coordinación de movimientos de carácter fino.

4.7 Iniciarse en la adopción de responsabilidades individuales y destrezas cooperativas con la ayuda del adulto trabajando en pequeño grupo.

Descubrimiento y exploración del entorno

Competencias específicas:

2. Desarrollar, de manera progresiva, los procedimientos del método científico y las destrezas del pensamiento computacional, a través de procesos de observación y manipulación de objetos, para iniciarse en la interpretación del entorno y responder de forma creativa a las situaciones y retos que se plantean.

Criterios de evaluación:

2.1 Gestionar situaciones, dificultades, retos o problemas con interés e iniciativa, mediante su división en secuencias de actividades más sencillas.

2.2 Identificar la frustración ante las dificultades o problemas, reconociendo, con ayuda del docente, las situaciones conflictivas con actitudes tolerantes.

Comunicación y representación de la realidad

Competencias específicas:

3. Producir mensajes de manera eficaz, personal y creativa, utilizando diferentes lenguajes, descubriendo los códigos de cada uno de ellos y explorando sus posibilidades expresivas para responder a diferentes necesidades comunicativas.

5. Valorar la diversidad lingüística presente en su entorno, así como otras manifestaciones culturales, para enriquecer sus estrategias comunicativas y su bagaje cultural.

Criterios de evaluación:

3.1. Hacer un uso funcional del lenguaje oral y/o de otros lenguajes, comunicando sentimientos, emociones, necesidades, deseos, intereses, experiencias propias e información, aumentando progresivamente su vocabulario interactuando en diferentes situaciones y contextos.

3.6. Elaborar creaciones plásticas sencillas, explorando y utilizando de manera creativa diferentes elementos, materiales, técnicas y procedimientos plásticos con ayuda del adulto.

5.5. Disfrutar en actividades de aproximación a la literatura infantil, descubriendo, explorando y apreciando la belleza del lenguaje literario.

Lista de control para la evaluación:

ÍTEM	SI	NO	EN PROGRESO
El/la alumno/a participa activamente en la propuesta de actividades.			
Coopera con el resto de sus compañeros/as para la resolución de la tarea.			
Utiliza el lenguaje como medio de resolución de conflictos.			
Demuestra interés por la literatura infantil.			
Resuelve puzles sencillos.			
Cuenta elementos hasta 4.			
Sigue trazos sencillos.			
Utiliza la pinza digital correctamente.			

Actividad 5: Buscamos el tesoro

Objetivos de la actividad.		
Seguir indicaciones sencillas y enunciadas de forma clara a ritmo. Realizar un circuito de psicomotricidad adecuado a su edad. Respetar normas de juego.		
Contenidos de la actividad.		Materiales
Movimientos coordinados y a ritmo, ajustándose a órdenes e indicaciones. Respeto de normas de juego. Circuito de psicomotricidad.		Materiales creados para la búsqueda del tesoro. Proyector con altavoces y conexión a internet. Aula de psicomotricidad y materiales para el recorrido.
Áreas trabajadas	Agrupamiento	Temporalización
Crecimiento en armonía. Descubrimiento y exploración del entorno.	Gran Grupo.	30-35 minutos.
Evaluación		
Observación de la maestra y diario de aula.		

Desarrollo de la actividad:

Al llegar al aula los alumnos se encontrarán con la marioneta de Pecas que tenía entre sus manos un mapa del tesoro. Los alumnos deben sentarse en la asamblea y la maestra explicará en qué consiste una caza del tesoro, además investigarán las estaciones por las que deberán pasar para encontrar el tesoro de Dragoncín. Ver Materiales para la búsqueda del tesoro en el ANEXO 4: Materiales para la búsqueda del tesoro.

- Estación 1: baile de la búsqueda. Los alumnos deberán realizar los movimientos que la canción vaya indicando a ritmo de la música para conseguir pasar a la siguiente estación (HiDino,2018).

- Estación 2: puzle conjunto. En esta estación los alumnos por grupos se encontrarán piezas de puzle gigantes que deberán decorar con colores (están en blanco y negro) para más tarde conseguir unir todas las piezas repartidas por los grupos del aula y conseguir formar la figura de Dragoncín.
- Estación 3: parejas en la montaña. Para esta actividad los alumnos deberán dirigirse a la pecera del colegio, escondidas por allí encontrarán tarjetas con figuras de los personajes del teatro. Cada alumno buscará una tarjeta, y ojo, aún no habrá acabado su misión, las tarjetas están repetidas, cada uno deberá buscar su pareja, a otro compañero con el mismo personaje que él.
- Estación 4: circuito de psicomotricidad: esta es la última estación, los alumnos pondrán a prueba sus capacidades motrices en un circuito con diferentes obstáculos que los llevará a la apertura del cofre del tesoro. Dentro encontrarán sus antifaces acabados, y algunas pegatinas de recompensa por su trabajo.

Consideramos que, mediante esta actividad, se trabajar las siguientes competencias específicas relacionadas con el área de Crecimiento en armonía y el de Descubrimiento y exploración del entorno, recogidas en el Decreto 37/2022, de 29 de diciembre:

Crecimiento en armonía

Competencias específicas:

- 1. Progresar en el conocimiento y control de su cuerpo y en la adquisición de distintas estrategias, adecuando sus acciones a la realidad del entorno de una manera segura, para construir una autoimagen ajustada y positiva.*
- 4. Establecer interacciones sociales en condiciones de igualdad, valorando la importancia de la amistad, el respeto y la empatía, para construir su propia identidad basada en valores democráticos y de respeto a los derechos humanos.*

Criterios de evaluación:

1.1. Progresar en el conocimiento de su cuerpo reproduciendo acciones y reacciones relacionadas con el equilibrio, la percepción sensorial, el control respiratorio y la coordinación en el movimiento.

1.5 Participar en contextos de juego dirigido y espontáneo reproduciendo acciones del adulto e identificando sus posibilidades.

4.3 Participar en juegos y actividades colectivas con mediación del adulto, mostrando actitudes de afecto, respetando los distintos ritmos individuales, y evitando todo tipo de discriminación.

Descubrimiento y exploración del entorno

Competencias específicas:

1. Identificar las características y funciones de materiales, objetos y colecciones y establecer relaciones entre ellos, mediante la exploración, la manipulación sensorial y el manejo de herramientas sencillas y el desarrollo de destrezas lógico-matemáticas para descubrir y crear una idea cada vez más compleja del mundo.

Criterios de evaluación:

1.3 Ubicarse en los espacios habituales, tanto en reposo como en movimiento, relacionando sus conocimientos acerca de las nociones espaciales básicas y jugando con el propio cuerpo y con objetos.

Evaluación de la propuesta didáctica

Para la evaluación de la presente propuesta se propone el uso de varias herramientas.

- Lista de control.

Para una heteroevaluación del profesor hacia el grupo de estudiantes con el que se pone en práctica esta propuesta. Se propone una lista de control en la actividad 4, mientras los alumnos de forma organizada trabajan por rincones el docente podrá observar con detenimiento la participación y acción de cada estudiante para completar esta lista.

- Observación.

El docente usará esta herramienta durante toda la puesta en práctica de la propuesta, De esta forma conocerá como la propuesta incide en cada uno de los estudiantes, los resultados que esta deja a la vista, y la respuesta de cada alumno hacia cada actividad. Servirá como herramienta tanto de heteroevaluación como de autoevaluación del propio docente, que podrá deducir de esta los resultados de su propia actuación.

- Diario de clase.

El docente anotará diariamente las cosas que crea relevantes surgidas de la puesta en práctica de la propuesta didáctica, de esta forma irá obteniendo un *feedback* u orientación de su propia acción. También en el diario de clase recogerá aquellos datos que considere relevantes para la evaluación del alumno y para la propuesta de cambios en el desarrollo de la propuesta.

CONCLUSIONES

Carmen Bravo-Villasante es conocida por su labor de antóloga, compiladora, traductora y autora de literatura infantil, en una época en la que, además, las mujeres universitarias y creadoras eran aún una minoría. Sin embargo, el hecho de que no fuese una estudiosa rigurosamente científica ha empañado en cierta manera su labor, que pese a todo ha cumplido un papel divulgativo importantísimo. A día de hoy, el estudio de su trayectoria es todavía una asignatura pendiente, como yo misma he podido comprobar, pues la información y bibliografía sobre esta importante mujer sigue siendo relativamente escasa y no está actualizada.

Sabemos que el primer cuarto de siglo XXI se ha consolidado como la era de las nuevas tecnologías de la comunicación, herramientas indispensables para el desarrollo de la sociedad. Sin embargo, junto con el conocimiento técnico de las TIC es fundamental impulsar una firme promoción de la lectura, y esta debe iniciarse desde las primeras etapas de la vida. A estas etapas dedicó casi al completo de su carrera Carmen Bravo-Villasante, y lo hizo además en una doble vertiente, como compiladora de las tradiciones orales, y como creadora ella misma de obras nuevas, ya fuesen narrativas, líricas o teatrales.

Es esta la razón fundamental por la que considero que los docentes podemos apoyarnos en su figura para fomentar el gusto y la pasión por la literatura desde los primeros años de la infancia. Esto es lo que he intentado transmitir al grupo clase con el que he tenido la posibilidad de realizar mis segundas prácticas del grado, y con el que he puesto en práctica la propuesta didáctica que he diseñado.

Aunque con tres años aún los niños no saben leer, disfrutaban enormemente cuando alguien de su entorno les cuenta un cuento. Esto fomenta enormemente su imaginación y les permite sumergirse en mundos totalmente nuevos para ellos. Además, a esta edad aún muchos no conocen el género literario del teatro, y sin duda, acercarse a este nuevo ámbito les ha fascinado.

Podemos utilizar la literatura infantil para que los alumnos aprendan una infinidad de contenidos, desde los descritos en el currículo educativo, enmarcados dentro de algunas de las tres áreas de aprendizaje, hasta valores fundamentales para su desarrollo y crecimiento en una sociedad cívica. Pero sin lugar a duda, uno de los objetivos principales que debemos perseguir apoyándonos en los cuentos, las fábulas, las adivinanzas, los refranes o los personajes fantásticos propios del cuento tradicional, es la conservación de la cultura de nuestro folclore, uno de los bienes inmateriales más valiosos que poseemos gracias a formar parte del pueblo español y por el que Carmen Bravo-Villasante trabajó durante toda su vida laboral como recopiladora de narraciones de tradición oral.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Anónimo (1989). Carmen Bravo-Villasante. *Peonza: Revista de literatura infantil y juvenil*. 11.

7-10. Disponible en: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/peonza-revista-de-literatura-infantil-y-juvenil--41/html/0272a6b0-82b2-11df-acc7-002185ce6064_10.htm

Fecha de consulta: 22/05/2025.

Biblioteca Nacional de España. “Bravo-Villasante, Carmen”. Disponible en:

<https://www.bne.es/es/autores/bravo-villasante-carmen> Fecha de consulta:

22/05/2025.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (s.f.) Teatro infantil y juvenil de autores españoles. 29-

31. Disponible en: <https://n9.cl/ttbo9> Fecha de consulta: 22/05/2025.

Bravo-Villasante, C. (1976) *Una, dola, tela, catola*. El libro del folklore infantil. Miñón.

Bravo-Villasante, C. (1984). *Pecas, Dragoncín y el tesoro. Batalla de serpentinas*. Escuela Española S.A.

Bravo-Villasante, C. (2022). *Invención de la vida. Memorias*. San Pablo.

Cámara, E. (2003) Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción. En Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.: Granada, 12-14 de Febrero de 2003 (pp. 621-631).

Cerrillo, P.C. (2000). El fondo bibliográfico Carmen Bravo-Villasante. *Literatura Infantil y juvenil*, 118, 20-21.

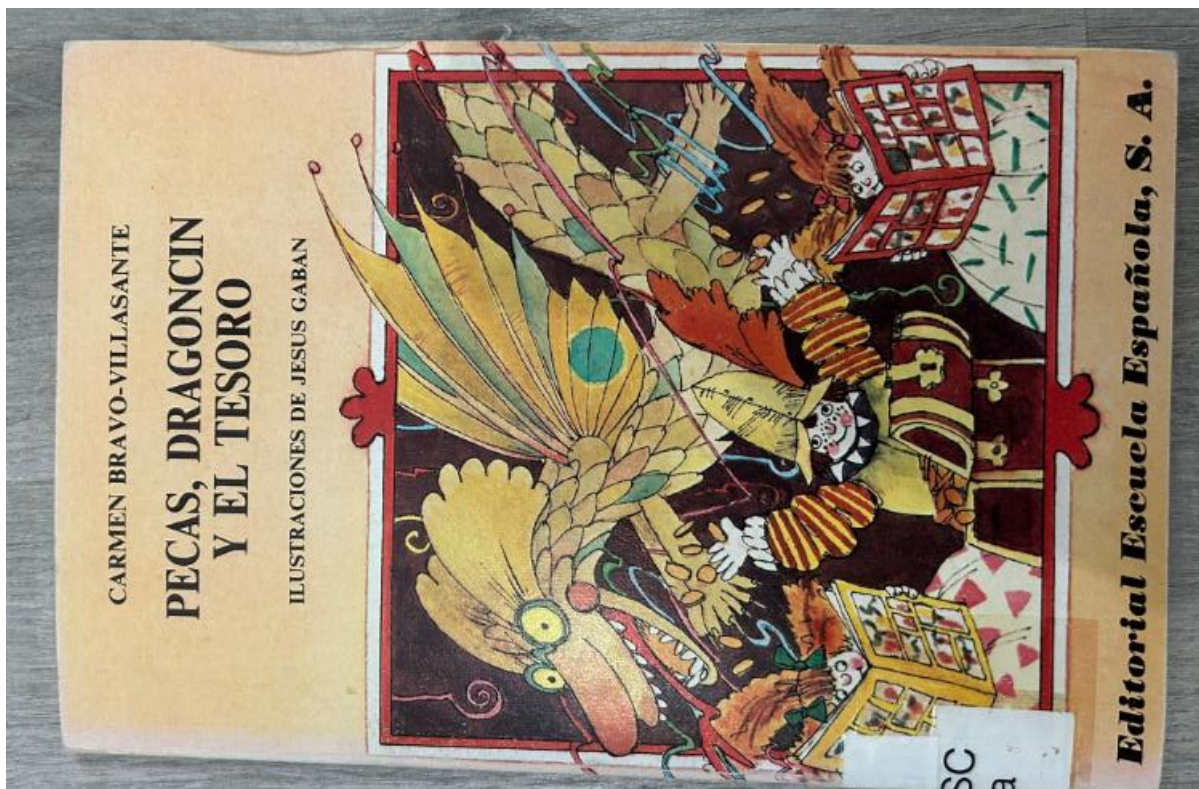
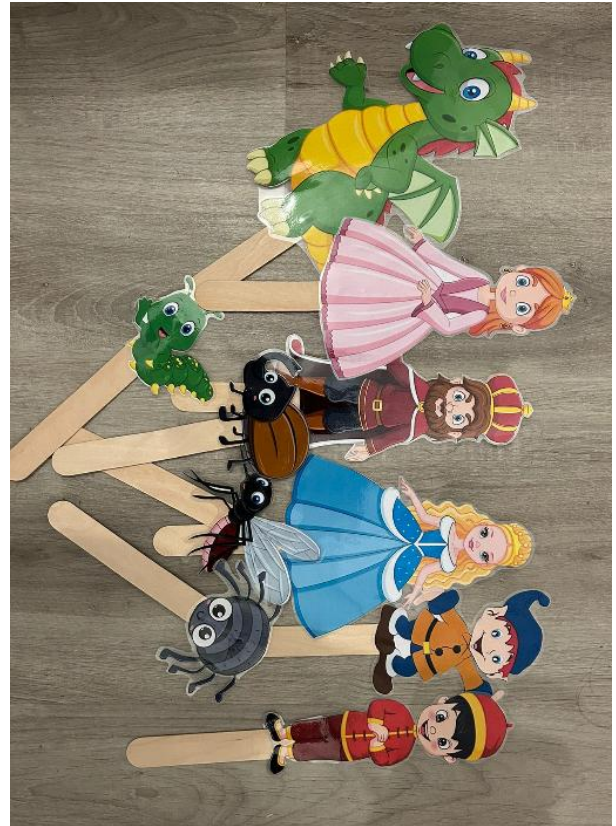
DECRETO 37/2022, de 29 de septiembre, por el que se establece la ordenación y el currículo de la educación infantil en la Comunidad de Castilla y León

Díaz, P. (2014). Los cuentos de Calleja y su influencia en la literatura infantil española: “instruir deleitando”. *Arenal* 21(2). 271-294.

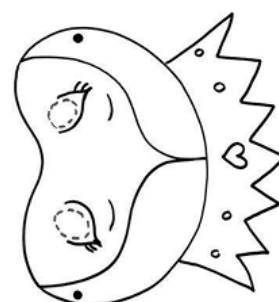
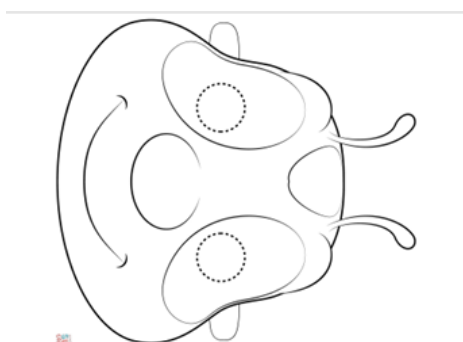
- Faraldo, F.J. (septiembre de 2024). *Recuerdo y elogio de Carmen Bravo-Villasante*. Palo y Astilla, El Cuaderno. Disponible en: [Recuerdo y elogio de Carmen Bravo Villasante – El Cuaderno](#) Fecha de consulta: 22/05/2025.
- García, J. (Ed.). (1996). *Y voy por un caminito... homenaje a Carmen Bravo-Villasante*. Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil.
- HiDino. (2018, 7 julio). *En busca de un tesoro* [Vídeo]. Youtube. Disponible en: <https://youtu.be/XM4R0EA3IFg> Fecha de consulta: 22/05/2025.
- Mora, L. (1994). Carmen Bravo-Villasante. El hada mensajera de la Literatura Infantil. *Educación y biblioteca*. 49(13).11.
- O’Connell, E. (1999). *Translating for Children*. En Gunilla Andermann and Margaret Rogers (eds). Peter Newmark, Clevedon: Multilingual Matters, 208–216.
- Pascua, I. (2002). *Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales*. En Lorenzo, Lourdes; Ana Mª Pereira & Vejka Ruzicka Kenfel (eds.) 2002. Contribuciones al estudio de la traducción de la LIJ. Madrid: Dossat, pp. 91-113.
- Puurtinen, T. (1995). *Linguistic acceptability in translated children's literature*. University of Joensuu.
- Ruiz, C. (27 al 29 de junio de 2014). *El legado de Carmen Bravo Villasante, pionera en el estudio universitario de la literatura infantil*. VIII Jornadas Nacionales de Ludotecas.
- Sánchez Nieto, M.T. (2022). *Traducciones de Carmen Bravo-Villasante (1918-1994): primeras ediciones*. Universidad de Valladolid.
- Viñarás, C. (2023). Carmen Bravo-Villasante (2022). *Invención de la vida: memorias* [Reseña]. *Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*.37.261-265.

ANEXOS

a. ANEXO 1: Materiales para el teatro de títeres.



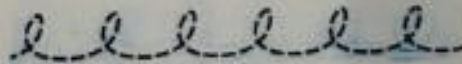
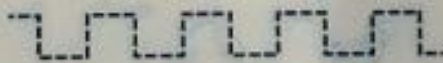
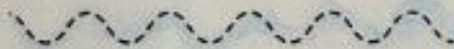
b. ANEXO 2: Antifaces.



¿Dónde viven los personajes



¡HASTA EL TESORO!







CONTEO DE MONEDAS



1 2 3 4



1 2 3 4



1 2 3 4



1 2 3 4



d. ANEXO 4: Materiales para la búsqueda del tesoro.





